

*Hoe de enghel verthoonde coninck Henrick in sijn visioen dat Martijn sijns moeders arm weder aensetten soude, ende hoe Brixius troude de schoon Ludienne, de dochter van Schotlant.*

[31]

Des nachts daer nae als Helena was ghevonden, soo verthoonde hem de enghel Godts tot coninck Henrick, seggende hem aldus: “Ontbiet uwen sone Martijn ende segget hem dat hy sijns moeders hant wederomme aen haren arm sette,” ende is doen wech ghescheyden.<sup>1</sup>

Ende des morghens vroech soo stont de coninck Henrick op ende ginck tot Martijn, sijnen sone, ende seyde hem dat de enghel hem bevolen hadde: dat hy sijn moeder ghenes[e]n soude.<sup>2</sup> Doe Martijn dit hoorde, verblijde hy hem seer ende heeft genomen sijns moed[e]rs hant ende heeft die aen haren arm gheset, aenroepende Godt dat Hy Sijn macht thoonen wilde over sijn moeder. Ende de hant is al geheel blijven staende aen den arme sonder eenigh litteken oft hy noyt af en hadde geweest.<sup>3</sup> Door welck mirakel sy allegaeder verblijt waeren ende danckten God van Sijnder gratien.

Ende Brixius troude doe de schoone Ludienne met grooter triumphen.<sup>4</sup> Ende als dese feeste ghedaen was soo stelden sy hun op

---

1. Treperel: Adonc *enuoya* dieu vng ange qui dist a henry dieu te mande que tu faces rasoir par martin ton filz le bras de helaine ta femme que brice ton filz porte en son coste et il prendra

2. Treperel: Adonc se partit lange. Et le roy henry deist a son filz martin que lange luy auoit dit *et* commande.

3. Treperel: Adoncques *martin* print la main et la rassist au bras de helaine sa mere deuant tous. Mais les cronicques dient quil fust aussi rassis et aussi *sain* quil auoit este par deuant ne homme ne femme neust sceu dire par ou il eust este coupe la fust vng chascun pour le miracle resiouy

4. Treperel: Adonc fist le roy crier court planiere *et* y fut le conte de cloestre mande dont il eut grant ioye *et* y mena la dame de bauiere que *anthoine conuertyt* Et la vindrent seigneurs et dames de toutes pars *et* quant la court fut assemblee entrementes quon y estoit au disner henry apella helaine *et* le conte de cloestre et felix lhermite et ses deux enfans dont dyst quil vouloyt que chascun en dist ce quil en scauoit deuant tous deux les enfans estoient venus parquoy on sceut quilz estoyent droictz hoirs *et* quon ne les eust pour bastardz Adonc parla helaine la premiere et relata deuant le peuple ainsi quelle auoit dit deuant les princes. Et estoit le conte de cloestre qui le tesmoygna tout ainsi que la roine helaine lauoit comp[t]e. Adoncques *parla* lhermitte et [dist] comment il les nourrit en son hermitaige lespace de seyze ans et puis leur dist quil nestoit point leur pere / et pour ceste cause sen partirent dont il fut mo[u]lt dolent. Et de la deist martin

om nae Roomen te reysen tot den paus Clemens, Helenen oom. <sup>1</sup> [B8va] Ende coninck Anthonis ende coninck Henric ende Helena ende haer twee kinderen Martijn ende Brixius namen oorlof aende bisschop, hem danckende van sijnder goedertierenheydt die hy hun bewesen hadde. <sup>2</sup> Ende doe vertrocken sy van daer nae Roomen ende sy zijn ghekomen inde stadt Playsante, daerse de coninginne seer feestelijc ontfinc, want Helena veel conversatien met Playsante ghehadt hadde. <sup>3</sup> Playsante reysde met hunlieden nae Roomen, daer sy seer blydelijck ontfanghen worden vanden paus Clements. <sup>4</sup>

---

allames nous a bauiere. Adonc parla la dame de bauiere qui estoit femme du conte de clocestre et tesmoigna que ilz auoyent demoure en la court des le temps que le conte auoit la cite assiegee. Et quant elle eut le bon conte amaury ilz vindrent avecques elle demourer a londres *et* brisse dist depuis alames nous a boulongne *et* a amyens. Adoncques parla leuesque et compta comment a amyens ilz les trouua *et* les baptisa et estoyent ses filleux. Adoncques chascun fut bien content et dirent quilz estoient droictz hors dangleterre dont chascun fut moult ioyeulx. Et lors renforca la feste et feist on les nopces de brisse. Et de ludienne la noble royne descosse et y eut tresbelle feste qui moult longuement dura.

*De vrouwen-peerle:* Als doen oock trouwde Brixius de schoone Lediene met groote triumphen en vrolijckheyd.

1. Treperel: Et quant la feste fut acheuee an[I2v]thoine et henry dirent quilz voulurent mener helaine a romme *et* veoir son oncle le pape qui fust son hoste lespace de sept ans pour scauoir si la congnoistroit point

*De vrouwen-peerle:* Als de feeste ghedaen was maeckten zy ghereedtschap om naer Napels te reysen / tot den Patriarch Helena's Oom :

2. Treperel: *et* quant ilz furent tous dacordz adonc se partirent de tours anthoine *et* henry helaine martin brisse *et* ludienne et leuesque demoura *et* le conte de clocestre et sa dame allerent en angleterre *et* felix le preudhomme sen alla au desers ou il fut tant *quil* saintcit en parad[i]s tant vesquit saintement et est couronne es cieulx

*De vrouwen-peerle:* Ende den Coninck Antonis / met den Coninck hendrick ende Helena met haere twee soons Martijn ende Brixius namen beleefdelijck oorlof aen den Bisschop hem grootelijcks bedanckende van de eere ende vrintschap die hy hen bewesen hadde.

3. Treperel: ¶ Comment le roy constant fut trouue en la tour aux meurdriers et comment il espousa la royne plaisance.

OR sen vont noz gens tant quilz vindrent en lombardie ou plaisance leur fist moult grant chere.

4. Treperel: Si commença plaisance a plourer moult tendrement quant elle vit helaine *et* dist vray dieu tu soys gracie. Or approche le temps que saint george deyst au roy constant quil me troueroit quant le roy henry auroit trouue helaine or est trouue royne helaine pleust a dieu que aussi fust plaisance au roy constant Dame dist henry ne vous desconfortez point dieu vous aidera et nous mettrons peine *et* furent ioyeusement receuz. Et les dames firent grant chere lune a lautre *et* seiournerent trois iours et puis se ordonnerent pour aller a romme mais plaisance dist quelle yroit avecques eulx par

Ende als dese heeren een wijle binnen Roomen gheweest hadden, soo nam coninck Anthonis oorlof aen Helena ende alle d'ander vrienden, ende is ghereyst na sijne stadt Constantinopolen, ende Brixius ende de schoone Ludienne reysden met hem. <sup>1</sup> Ende als sy daer een wijle

---

*compagnie et y furent moult ioyeux* Lors se *partirent* de *plaisance et* cheuaucherent tant *qu'ilz vindrent* en la forest de *graffes qui* est moult grande *et* cheuaucherent si auant *qu'ilz* veirent vng chasteau et estoit la tour aux meurdriers ou le roy *constant* estoit en prison et y auoit este dix ans et quant noz *gens virent* le chasteau ilz se *tirerent* celle part *et* *demandèrent* a *qui* le chasteau estoit *et* la guette respondi *qu'ilz* ne auoyent que faire de le scauoir / mais vng *preudhomme* qui passoit parla *qui* leur dist *que* ce nestoyent que larrons *et* meurdriers Quant *henry* louyt il iura que iamais ne se *partiroit* de la iusques a tant que le chasteau seroit rue ius. Lors fist tantost abatre *martin* pour remplir les fossez assaillirent le chasteau de toutes pars tant que les murs furent *abatus et* tous ceulx de dedans furent mis a lespee / mais ilz ne scauoyent pas que le noble roy *constant* fust dedans. Lors allerent tantost sercher et querir pour le *grant* auoir qui y estoit tant *qui[e]rent* par le chasteau *qu'ilz* trouuerent les prisons lors rompirent les huis pour scauoir qui y estoit dedans Adonc ilz trouuerent le roy *constant*. Mais ilz ne les scauoyent congnoistre pource qu'il estoit si velu. Lors lamenerent hors de la prison Helas il cuidoit qu'on le menast mourir Et quant il vint emmy la court chascun le regarda Mais nul ne le scauoit congnoistre Car il estoit [I3r] si velu que les sourcis luy couuroyent les yeulx Et aussi regardoit chascun Adoncques il congneut *anthoine* dont il fut moult fort ioyeux Et lors dist sire *anthoine* vous soyez le tresbien venu en *mon* petit hospital se poise moy que ne vous ay veu des [oncques puis] que ie prins conge de vous a escallongne a coste de hierusalem Et quant le roy [anthoine] de *constantinoble* congneut que c'estoit le roy *constant* il regarda / et dist au roy *henry* voicy le roy *constant*. Lors ilz le coururent tantost embrasser Et puis on le courut dire a la royne *plaisance* que *constant* estoit trouue Adonc sen alla *plaisance* celle part et quant elle [le] vit elle eut si *grant* pitie que elle ne peut dire mot Et quant le roy *constant* la vit il la courut embrasser *et* baiser Adonc luy fut aduis qu'il fut guary de tous les maulx qu'il eut oncques en sa vie Et la eut *grant* ioye pource que le bon roy *constant* estoit trouue Lors le fist on nettoyer puis on le feyst vestir de nobles vestemens comme a roy appartenoit Et puis on bouta le feu au chasteau *et* *raza* on tous les murs [et] mist on tout *par* terre Et quant ilz eurent tout acheue de destruire ilz sen *partirent* et cheuaucherent tant *qu'ilz vindrent* en la sainte cite de romme ou le pape estoit qui leur fist *grant* chere

*De vrouwen-peerle:* Daer na vertrocken zy met al hun volck te peerde ende te voet na Napels / alwaer sy seer blijdelijck ontfangen ende onthaelt wierden van den Patriarch.

1. Treperel: Lors dist *henry* au pape voycy vostre niepce qui vous vient payer son ostage quelle *vous* doit des il ya sept ans que elle demoure avecques vous Et quant le pape lentendit il regarda sa niepce quant il la cogneut il la print *par* la main et luy dist. Mamyte tu soys de dieu benoiste. Et ie suis bien dolent que ie ne scauoye ta *pensee* Quant tu demouras a ma *court* mais il plaisoit a dieu que ainsi fust fait Et vous soyez trestous les tresbien venus Lors regarda derriere luy *et* vit *plaisance et* *constant et* les cogneut *bien* et leur fist *grant* chere pareillement a *brysse* et a sa dame *et* a *martin* Alors eut le pape *grant*

gheweest hadden, so is coninck Anthonis ten lesten ghestorven ende is te Constantinopolen [B8vb] begraven met schoonder uytvaert ende grooter eeren, als dat behoorde. <sup>1</sup> Ende Brixius ende de schoone Ludienne, sijn huysvrou, die besaten zeer minnelijck te samen haer leven het conincrijck van Constantinopolen na haers groot vaders doot, ende sijn beyde ten lesten gestorven. <sup>2</sup>

Ende coninck Henric ende Helena die bleven hun leven lanck binnen Roomen wonen ende zijnder ten lesten ghestorven. <sup>3</sup>

Ende haer sone Martijn die reysde weder nae Tours, daer hy namaels bisschop wert ende leyde een heyligh leven ende is ten lesten ghestorven ende is in het eeuwighe leven ghebracht, <sup>4</sup> daer eeuwelijcken vreuchde is sonder eynde, daer duysent jaer is eenen dagh, daer blyschap is dat gheens menschen herte bedencken en kan. De welcke vreuchde te gebruycken wil ons gunnen d'almoghende God

---

ioye quant il les vit tous ensemble en sa court Adonc allerent disner et firent grant chere Et quant ce vint lendemain constant requis au pape dauoir la royne plaisance en mariage et le pape luy octroya voullen[t]iers Alors on les mena a leglise *et* les espousa et fist on les nopces tresnoblement et fut le roy de graffes luy et plaisance *et* constant donna bordeaulx a henry et tout le royaulme heritablement a luy *et* a tous ses hoirs Lors se partit avec sa femme et sen reuindrent a plaisance *et* anthoine sen alla a constantinoble *et* mena avec luy brice et sa dame

*De vrouwen-peerle:* Na dat dese heeren dan eenen tijdt lanck te Napels geweest waren / nam den Coninck Antonis [B8vb] sijn af-scheydt aen Helena sijn dochter / aen haere kinderen / ende aen de andere vrienden ende reysde weder na Constantinopel :

1. *De vrouwen-peerle:* alwaer hy ten lesten is over leden / ende met eene treffelijcke uyt-vaert ter aerde besteldt / ghelijck het aen sijnen hoogen staet toe-behoorde.

2. Treperel: laquelle depuis porta le couronne de constantinoble apres le deces du roy anthoine

3. *De vrouwen-peerle:* Maer den Coninck Hendrick ende Helena bleven hun leven lanck te Napels wonen / ende sijn daer ten eynde overleden. Brixius heeft sijnen Groot-vader ghevolght in het bes[i]t van het Conincrijck.

4. Treperel: Et martin sen reuint a tours en touraine ou il fut vng temps moyne Et quant leuesque fut mort on [l]e fist [I3v] euesque et la fut tant *quil* vesquit saintement *et* est encores *et* le corps saint martin a tours en touraine en son eglise Et henry *et* helayne demourerent a romme avec le pape clement tant quilz vesquirent Et la sans reuenir trespasserent dieu en ait les ames. Et Dieu ottroye la sainte gloire a ceulx qui [en] auront memoire ¶ Amen

¶ Cy finist le rommant de la belle helayne fille du roy anthoine de constantinoble mere de saint Martin de tours en tourayne et de saint brisse son frere.

Imprime a paris par la vefue feu Iehan treperel demourant en la rue neufue nostre Dame a lenseigne de lescu de France

door Sijn grondeloose barmherticheyt hier nae inder eeuwigheyt. <sup>1</sup>

---

1. *De vrouwen-peerle*: Maer Martijn reysde weder na Tours : daer hy een heyligh leven leydende / ten laetsten gestorven is / ende gebracht in het eeuwich leven : daer d' onbegrijpelijcke vreught is sonder eynde : daer duysent jaeren blijdschap is als eenen dagh / dat geen menschen herte bedencken en kan. Die vreught te genieten wille ons gunne[n] den Almogenden Godt door sijne grondeloose barmhertigheyt naemaels inder eeuwigheyt / Amen. *Eynde der Historien van Helena de verduldighe.*

[B8v] Dit boecxken vander verduldige Helena is ghevisiteert ende gheapprobeert vanden eerwaardighen meester Jan Gooswin van Oorschot, Prochiaen van *Sint* Jacobs Kercke tot Antwerpen.

E Y N D E .

## Colofon

Synoptische kritische editie van:

*Een schone ende wonderlijcke historie vande verduldighe  
Helena van Constantinopolen,*

zoals gedrukt door Broer Janszoon, Amsterdam 1640.

[KB Den Haag 190 C 29]

en diplomatische edities van:

*Le rommant de la belle Helaine de Constantinoble,*

zoals gedrukt door de weduwe van Jehan Treperel, Parijs ca. 1510.

[Parijs, BN, ROTHSCHILD – 4 (6,71)]

en

*Helena de Verduldighe / Dochter van Antonis Coninck van  
Scythien, de welcke twee-en-twintigh jaeren in groote verduldigheydt  
gedoolt heeft.*

[*De Vrouwen-peerle*, facs. ed. C.A.J. van Dishoeck, Bussum 1910]

Transcriptie:

Ingrid Biesheuvel, Willem Kuiper en Rob Resoort.

Collatie:

Hella Hendriks en Willem Kuiper

Editie:

Willem Kuiper

Deze roman werd eerder van 11 november 2015 tot en met

11 december 2015 als feuilleton gepubliceerd in:

*Neder-L, Elektronisch tijdschrift voor de neerlandistiek*

<http://nederl.blogspot.nl/search/label/Helena%20van%20Constantinopel>

Amsterdam 2015

Bibliotheek van Middel nederlandse Letterkunde

<http://cf.hum.uva.nl/dsp/scriptamanent/bml/bmlindex.htm>

